
**PROCEDURA DI AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONI ED EDITING DEI DOCUMENTI DELL'AUTORITÀ DI
REGOLAZIONE PER ENERGIA RETI E AMBIENTE**

CIG B0FA5CC1D1

DISCIPLINARE DI AFFIDAMENTO

Sommario

PREMESSE	4
ART. 1 – PIATTAFORMA TELEMATICA	5
§ 1.1 – PIATTAFORMA TELEMATICA DI NEGOZIAZIONE	5
§ 1.2 – DOTAZIONI TECNICHE	6
§ 1.3 – IDENTIFICAZIONE	7
ART. 2 - DOCUMENTAZIONE DI GARA	7
§ 2.1 – DOCUMENTI DI GARA E MODULISTICA	7
ART. 3 - NOTIZIE DI CARATTERE GENERALE SULL’APPALTO	7
ART. 4 - FORME DELLE COMUNICAZIONI - RICHIESTA DI CHIARIMENTI	8
§ 4.1 - RICHIESTE DI CHIARIMENTI	8
§ 4.2 - FORME DELLE COMUNICAZIONI	9
ART. 5 - DURATA DELL’APPALTO - OPZIONI – SUBAPPALTO E REVISIONE PREZZI	10
§ 5.1 – DURATA E OPZIONI	10
§ 5.2 - SUBAPPALTO	10
§ 5.3 – REVISIONE PREZZI	10
ART. 6- CRITERIO DI AFFIDAMENTO	10
§ 6.1 - CRITERI DI VALUTAZIONE DELL’OFFERTA TECNICA (QUALITATIVA)	11
§ 6.2 - METODO DI ATTRIBUZIONE DEL PUNTEGGIO DEI CRITERI DI VALUTAZIONE DI CUI AI PUNTI 1 E 2 DELLA TABELLA N. 1 DI CUI ALL’ART. 6, PAR. 6.1 DEL DISCIPLINARE	12
§ 6.3 - METODO DI ATTRIBUZIONE DEL PUNTEGGIO DELL’OFFERTA ECONOMICA	14
ART. 7- TERMINI DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA	14
ART. 8 - SOCCORSO ISTRUTTORIO	16
ART. 9 - MODALITÀ DI PREDISPOSIZIONE DELLE OFFERTE TELEMATICHE	16
§ 9.1 – CONTENUTO DELLA BUSTA “DOCUMENTI AMMINISTRATIVI”	16
§ 9.2 – CONTENUTO DELLA BUSTA “OFFERTA COMPONENTE QUALITATIVA”	18
§. 9.3 – CONTENUTO DELLA BUSTA “OFFERTA COMPONENTE ECONOMICA”	18
ART. 10 - SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI	20
§ 10.1 - PRIMA FASE PROCEDURALE - VERIFICA DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA	21
§ 10.2 - COMMISSIONE GIUDICATRICE	21

§ 10.3 - APERTURA DELLA BUSTA TELEMATICA OFFERTA TECNICA E DELLA BUSTA TELEMATICA OFFERTA ECONOMICA.	21
§ 10.4 – VERIFICA DI ANOMALIA DELLE OFFERTE.....	22
ART. 11- VERIFICA DEI REQUISITI DI PARTECIPAZIONE E PROPOSTA DI AGGIUDICAZIONE.....	23
ART. 12 - STIPULA DEL CONTRATTO E GARANZIA DEFINITIVA.....	23
ART. 13 - ACCESSO AGLI ATTI.....	24
ART. 14 - OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI.....	24
ART. 15 - CODICE DI COMPORTAMENTO.....	25
ART. 16 - DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE	25
ART. 17 - CONDIZIONI DI TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI.....	25

PREMESSE

L'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (di seguito, per brevità, denominata "**Autorità**" o "**Amministrazione**"), con la determinazione del Direttore della Direzione Affari Generali e Risorse del 22 marzo 2024 n. 22/DAGR/2024, ha disposto di avviare - tramite la pubblicazione di uno specifico avviso esplorativo sulla piattaforma SINTEL di e-procurement della Regione Lombardia - una preliminare indagine esplorativa di mercato finalizzata - in ossequio ai principi nel rispetto dei principi del risultato, della fiducia, dell'accesso al mercato e dell'auto-organizzazione - all'individuazione degli operatori economici da invitare alla successiva procedura telematica per l'affidamento - ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) del decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 (di seguito, per brevità, denominato "**Codice**") - del servizio di traduzioni ed editing dei documenti dell'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente, nei termini di cui all'avviso esplorativo predisposto dai competenti Uffici dell'Autorità.

In esito al predetto avviso, l'Autorità - con la determinazione (*decisione di contrarre*) del Direttore della Direzione Affari Generali e Risorse del 12 settembre 2024, n. 77/DAGR/2024 - ha disposto l'avvio della procedura telematica di affidamento CIG B0FA5CC1D1 - ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera e), del Codice - del servizio in parola.

Come già stabilito in via preliminare nell'avviso, la procedura telematica di affidamento:

- avverrà tramite invito simultaneo - a tutti i soggetti qualificati in esito all'avviso - a presentare, tramite la piattaforma telematica SINTEL, le rispettive offerte;
- verrà aggiudicata secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo secondo quanto previsto dalle norme e condizioni contenute nel presente documento, nelle Condizioni di contratto e nel Capitolato tecnico già reso disponibile in bozza ai soggetti qualificati in sede di Avviso.

La presente procedura negoziata è interamente svolta attraverso la piattaforma telematica di e-Procurement "SINTEL" di Regione Lombardia, accessibile dall'indirizzo <https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria> (di seguito, per brevità, denominata "*Piattaforma SINTEL*" o "*Piattaforma*" o "*SINTEL*") in conformità all'art. 25 del Codice. Tramite il sito si accede alla procedura nonché alla documentazione di gara.

Alla presente procedura di affidamento, trattandosi di appalto di servizio, si applicano pertanto tutte le disposizioni previste dal Codice e le norme e disposizioni dallo stesso espressamente richiamate, per quanto applicabili alle procedure di affidamento di prestazione di servizi.

Per tutto quanto non espressamente citato negli atti di gara sono applicabili - oltre alle disposizioni richiamate nel Codice ed applicabili agli appalti di servizio - altre leggi e regolamenti vigenti in materia, per quanto applicabili, oltre alle disposizioni contenute nel Codice civile e di Procedura civile.

Le condizioni contrattuali e le modalità di svolgimento del predetto servizio sono meglio specificate nel documento "*Condizioni di Contratto*", quale parte integrante e sostanziale della procedura di affidamento.

Il Responsabile unico del progetto (di seguito, per brevità, denominato "*RUP*") - ai sensi dell'art. 15, comma 1, del Codice - è il dott. Gian Luca Spitella, nella sua qualità di direttore della Direzione Comunicazione e Media (di seguito anche "*DCOM*") dell'Autorità.

Ai sensi dell'art. 48, comma 2, del Codice la stazione appaltante ha accertato la non presenza di un interesse transfrontaliero certo tale da rendere obbligatorio seguire le procedure ordinarie.

Ai sensi dell'art. 58 del Codice, si precisa che l'appalto è aggiudicato a lotto unico in quanto la sua corretta esecuzione ne rende necessaria la gestione unitaria e organica, a cura del medesimo operatore, imposta dalle caratteristiche del servizio, dal carattere fiduciario dello stesso e dalle sue peculiari modalità esecutive che richiedono omogeneità nell'espletamento delle prestazioni.

Il luogo di svolgimento del servizio è MILANO (codice NUTS ITC4C).

Il Codice Univoco Intervento (CUI) della presente procedura di gara è S97190020152202400002

La pubblicità legale della presente procedura avviene mediante la pubblicazione effettuata dall'Autorità nazionale anticorruzione (di seguito, per brevità, denominata: "ANAC") nella Banca dati nazionale dei contratti pubblici (di seguito, per brevità, denominata "BDNCP"), raggiungibile sulla rete Internet all'indirizzo <https://pubblicitalegale.anticorruzione.it/>. Il disciplinare di affidamento è inoltre pubblicato dalla scrivente Autorità sul proprio sito internet, nella sezione Amministrazione trasparente - bandi di gara e contratti, all'indirizzo <https://www.arera.it/stampa-bandi-gara/dettaglio/181068459-traduzioniidcom> e inoltre sul sito <https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria>.

Nel seguito del presente documento con il termine di "*Appaltatore*" e/o "*Affidatario*" deve intendersi l'operatore economico aggiudicatario della procedura di affidamento e con il quale l'Autorità stipulerà il contratto.

Ai sensi dell'art. 17, comma 3, del Codice il termine del procedimento è fissato in massimo 120 (centoventi) giorni naturali e consecutivi dalla data di invio degli inviti alla presentazione delle offerte come previsto dalla lettera d) del punto 1 dell'Allegato I.3 del Codice.

Resta salva la facoltà dell'Amministrazione, qualora ne ricorrano i presupposti, di differire il predetto termine, previa espressa comunicazione di posticipo.

Il presente Disciplinare contiene le norme e le regole concernenti la partecipazione alla procedura, la compilazione e presentazione dell'offerta (qualitativa ed economica), i documenti da presentare a corredo della stessa e la procedura di affidamento.

ART. 1 – PIATTAFORMA TELEMATICA

§ 1.1 – PIATTAFORMA TELEMATICA DI NEGOZIAZIONE

La presente procedura di gara telematica si svolgerà attraverso la Piattaforma SINTEL, mediante la quale verranno gestite le fasi di pubblicazione della procedura, di presentazione, analisi, valutazione ed aggiudicazione delle offerte, oltre che le comunicazioni e gli scambi di informazioni. La piattaforma è certificata secondo le disposizioni in tema di digitalizzazione previste dal Codice e le regole tecniche «Requisiti tecnici e modalità di certificazione delle Piattaforme di approvvigionamento digitale» pubblicate da AGID con determina n. 137/2023.

Il funzionamento della Piattaforma SINTEL avviene nel rispetto della legislazione vigente e, in particolare, del Regolamento UE n. 910/2014 (di seguito Regolamento eIDAS - electronic IDentification Authentication and Signature), del decreto legislativo n. 82/2005 recante Codice dell'amministrazione digitale (CAD) e delle Linee guida dell'AGID.

L'utilizzo della Piattaforma SINTEL comporta l'accettazione tacita ed incondizionata di tutti i termini, le condizioni di utilizzo e le avvertenze contenute nei documenti di gara, nei documenti citati nel precedente capoverso, nonché di quanto portato a conoscenza degli utenti tramite le comunicazioni sulla Piattaforma SINTEL. L'utilizzo della Piattaforma SINTEL avviene nel rispetto dei principi di autoreponsabilità e di diligenza professionale, secondo quanto previsto dall'articolo 1176, comma 2, del Codice civile ed è regolato, tra gli altri, dai seguenti principi:

- parità di trattamento tra gli operatori economici;
- trasparenza e tracciabilità delle operazioni;
- standardizzazione dei documenti;
- comportamento secondo buona fede, ai sensi dell'articolo 1375 del Codice civile;
- comportamento secondo correttezza, ai sensi dell'articolo 1175 del Codice civile;
- segretezza delle offerte e loro immodificabilità una volta scaduto il termine di presentazione della domanda di partecipazione;
- gratuità. Nessun corrispettivo è dovuto dall'operatore economico e/o dall'aggiudicatario per il mero utilizzo della Piattaforma SINTEL.

L'Autorità non assume alcuna responsabilità per perdita di documenti e dati, danneggiamento di file e documenti, ritardi nell'inserimento di dati, documenti e/o nella presentazione della domanda, malfunzionamento, danni, pregiudizi derivanti all'operatore economico, da:

- difetti di funzionamento delle apparecchiature e dei sistemi di collegamento e programmi impiegati dal singolo operatore economico per il collegamento alla Piattaforma SINTEL;
- utilizzo della Piattaforma SINTEL da parte dell'operatore economico in maniera non conforme al Disciplinare e a quanto previsto nel documento denominato “*Modalità Tecniche per l'utilizzo Piattaforma SINTEL*” (ove sono descritte in particolare le informazioni riguardanti la Piattaforma di Intermediazione telematica, la dotazione informatica necessaria per la partecipazione alla presente procedura, la registrazione alla Piattaforma e la forma delle comunicazioni da utilizzare per la presente procedura).

In caso di mancato funzionamento della Piattaforma SINTEL o di malfunzionamento della stessa, non dovuti alle predette circostanze, che impediscono la corretta presentazione delle offerte, al fine di assicurare la massima partecipazione, l'Autorità può disporre la sospensione del termine di presentazione delle offerte per un periodo di tempo necessario a ripristinare il normale funzionamento della Piattaforma SINTEL e la proroga dello stesso per una durata proporzionale alla durata del mancato o non corretto funzionamento, tenuto conto della gravità dello stesso, ovvero, se del caso, può disporre di proseguire la gara in altra modalità, dandone tempestiva comunicazione sul proprio sito istituzionale alla seguente pagina <https://www.arera.it/stampa-bandi-gara/dettaglio/181068459-traduzioniidcom> dove sono accessibili i

documenti di gara nonché attraverso ogni altro strumento ritenuto idoneo. L’Autorità si riserva di agire in tal modo anche quando, esclusa la negligenza dell’operatore economico, non sia possibile accertare la causa del mancato funzionamento o del malfunzionamento. La Piattaforma SINTEL garantisce l’integrità dei dati, la riservatezza delle offerte e delle domande di partecipazione. La Piattaforma SINTEL è realizzata con modalità e soluzioni tecniche che impediscono di operare variazioni sui documenti definitivi, sulle registrazioni di sistema e sulle altre rappresentazioni informatiche e telematiche degli atti e delle operazioni compiute nell’ambito delle procedure, sulla base della tecnologia esistente e disponibile. Le attività e le operazioni effettuate nell’ambito della Piattaforma SINTEL sono registrate e attribuite all’operatore economico e si intendono compiute nell’ora e nel giorno risultanti dalle registrazioni di sistema. Il sistema operativo della Piattaforma SINTEL è sincronizzato sull’ora italiana riferita alla scala di tempo UTC(IEN) di cui al decreto del Ministro dell’Industria, del commercio e dell’artigianato 30 novembre 1993, n. 591, tramite protocollo NTP o standard superiore. L’utilizzo e il funzionamento della Piattaforma avvengono in conformità a quanto riportato nel documento “*M-1CRSS-000-02 Modalità tecniche utilizzo*”, che costituisce parte integrante del presente disciplinare.

L’acquisto, l’installazione e la configurazione dell’hardware, del software, dei certificati digitali di firma, della casella di PEC o comunque di un indirizzo di servizio elettronico di recapito certificato qualificato, nonché dei collegamenti per l’accesso alla rete Internet, restano a esclusivo carico dell’operatore economico. La Piattaforma SINTEL è accessibile sempre.

Ferme in via prioritaria tutte le disposizioni contenute nel presente Disciplinare, con il solo obiettivo di fornire agli operatori economici concorrenti un supporto tecnico nella predisposizione dei documenti delle procedure svolte in SINTEL è stato predisposto, in allegato al presente Disciplinare di affidamento, il documento di supporto “*Documento di supporto la procedura in Sintel*”.

Altra documentazione utile è presente su SINTEL all’indirizzo <https://www.ariaspa.it/wps/portal/Aria/Home/bandi-convenzioni/e-procurement/strumenti-di-supporto>.

Specifiche e dettagliate indicazioni sono, inoltre, contenute nei Manuali d’uso per gli Operatori economici e nelle “Domande frequenti” messi a disposizione su SINTEL.

§ 1.2 – DOTAZIONI TECNICHE

Ai fini della partecipazione alla presente procedura, ogni operatore economico deve dotarsi, a propria cura, spesa e responsabilità della strumentazione tecnica ed informatica conforme a quella indicata nel presente disciplinare e nel documento “*Modalità Tecniche per l’utilizzo Piattaforma SINTEL*”, che disciplina il funzionamento e l’utilizzo della Piattaforma. In ogni caso è indispensabile:

- a) disporre almeno di un personal computer conforme agli standard aggiornati di mercato, con connessione internet e dotato di un comune browser idoneo ad operare in modo corretto sulla Piattaforma SINTEL;
- b) disporre di un sistema pubblico per la gestione dell’identità digitale (SPID) di cui all’articolo 64 del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 o di altri mezzi di identificazione elettronica per il riconoscimento reciproco transfrontaliero ai sensi del Regolamento eIDAS;
- c) avere un domicilio digitale presente negli indici di cui agli articoli 6-bis e 6 ter del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 o, per l’operatore economico transfrontaliero, un indirizzo di servizio elettronico di recapito certificato qualificato ai sensi del Regolamento eIDAS;
- d) avere da parte del legale rappresentante dell’operatore economico (o da persona munita di idonei poteri di firma) un certificato di firma digitale, in corso di validità, rilasciato da:
 - un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori tenuto dall’Agenzia per l’Italia Digitale (previsto dall’articolo 29 del decreto legislativo n. 82/05);
 - un certificatore operante in base a una licenza o autorizzazione rilasciata da uno Stato membro dell’Unione europea e in possesso dei requisiti previsti dal Regolamento n. 910/14;
 - un certificatore stabilito in uno Stato non facente parte dell’Unione europea quando ricorre una delle seguenti condizioni:
 - i. il certificatore possiede i requisiti previsti dal Regolamento n. 910/14 ed è qualificato in uno stato membro;
 - ii. il certificato qualificato è garantito da un certificatore stabilito nell’Unione Europea, in possesso dei requisiti di cui al Regolamento n. 910/14;
 - iii. il certificato qualificato, o il certificatore, è riconosciuto in forza di un accordo bilaterale o multilaterale tra l’Unione Europea e paesi terzi o organizzazioni internazionali.

§ 1.3 – IDENTIFICAZIONE

Per poter presentare offerta è necessario accedere alla Piattaforma SINTEL.

L'accesso è gratuito ed è consentito a seguito dell'identificazione online dell'operatore economico e successiva sua registrazione alla Piattaforma SINTEL, secondo quanto indicato nel documento "M-1CRSS-000-02 Modalità tecniche utilizzo", che disciplina il funzionamento e l'utilizzo della Piattaforma.

L'identificazione avviene o mediante il sistema pubblico per la gestione dell'identità digitale di cittadini e imprese (SPID) o attraverso gli altri mezzi di identificazione elettronica per il riconoscimento reciproco transfrontaliero ai sensi del Regolamento eIDAS.

Una volta completata la procedura di identificazione, ad ogni operatore economico identificato viene attribuito un profilo da utilizzare nella procedura di gara.

Per eventuali richieste di assistenza di tipo informatico riguardanti l'identificazione e l'accesso alla Piattaforma SINTEL si può contattare il contact center telefonando al numero verde 800.116.738 (dall'estero +39 0239331780 assistenza in lingua italiana), ovvero scrivendo all'indirizzo di posta elettronica: supportoacquistipa@ariaspa.it

ART. 2 - DOCUMENTAZIONE DI GARA

§ 2.1 – DOCUMENTI DI GARA E MODULISTICA

La documentazione di gara comprende tutti i seguenti documenti e relativi allegati in essi richiamati:

- a) *Disciplinare di affidamento e relativi allegati:*
 - *modello n. 1 "Dichiarazione generale";*
 - *modello n. 2 "Dichiarazione impresa ausiliaria (in caso di avvalimento al fine di migliorare l'offerta)";*
- b) *Capitolato tecnico (già reso disponibile in bozza agli operatori economici in sede di Avviso);*
- c) *Condizioni di contratto;*
- d) *Documento "M-1CRSS-000-02 Modalità tecniche utilizzo" versione 29 maggio 2024;*
- e) *Documento denominato "Documento di supporto la procedura in Sintel".*

Tutta la documentazione di gara è in formato elettronico sottoscritta digitalmente dal Direttore della Direzione Affari Generali e Risorse dell'Autorità.

Per la lettura della documentazione firmata digitalmente è necessario dotarsi dell'apposito software per la verifica della firma digitale, rilasciato da certificatori iscritti all'Elenco di cui all'art. 29 del D.Lgs. n. 82/2005, disponibile sul sito www.agid.gov.it.

La documentazione ufficiale di gara, successivamente alla data di pubblicazione degli atti sulla BDNCP, sarà resa accessibile gratuitamente sul sito internet dell'Autorità, (Amministrazione trasparente – Bandi di gara e contratti), attraverso il collegamento ipertestuale <https://www.arera.it/stampa-bandi-gara/dettaglio/181068459-traduzionidcom> comunicato alla citata BDNCP, fino al completamento della procedura e all'esecuzione del contratto, nonché per via elettronica, sul sito internet <https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria>.

ART. 3 - NOTIZIE DI CARATTERE GENERALE SULL'APPALTO

Come esplicitato nel Capitolato tecnico e nell'art.1 delle Condizioni di contratto (ai quali si rimanda integralmente) costituisce oggetto generale dell'appalto l'espletamento delle attività concernenti lo **svolgimento del servizio di traduzione ed editing, dall'italiano all'inglese e viceversa, di documenti dell'Autorità** (quali a puro titolo esemplificativo e non esaustivo: *Relazione annuale, Rapporto annuale all'ACER e alla Commissione Europea, Rapporti, deliberazioni dell'Autorità, comunicati stampa, notice & comment, articoli per riviste del settore, brochure, volume celebrativo per trentennale di ARERA ecc.*), al fine della loro comunicazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione a stampa e/o sul sito WEB dell'Autorità.

L'Autorità, qualora ne ravvisi la necessità nel corso del periodo contrattuale, potrà richiedere all'Appaltatore eventuali ulteriori servizi di traduzioni, ed editing, da e per la lingua francese e tedesca dei medesimi atti in precedenza esemplificati.

La traduzione è richiesta a scadenza fissa per determinati atti voluminosi (*Relazione annuale, Rapporto annuale all'ACER e alla Commissione Europea, Piano Strategico Triennale e Rapporti vari*) e secondo necessità, a volte con carattere di

urgenza, per altri documenti solitamente più brevi (*stralci di delibere, articoli, comunicati, ecc.*).

Più nel dettaglio l'oggetto del servizio riguarderà essenzialmente i seguenti aspetti:

1. traduzione di documenti, comprendenti anche eventuali tabelle/grafici, dall'italiano all'inglese/francese/tedesco e viceversa;
2. servizi di editing dei documenti in inglese/francese/tedesco (semplice rilettura e correzione bozze);
3. servizi di editing dei documenti in inglese/francese/tedesco (rielaborazioni sostanziali del testo).

Le condizioni e modalità di svolgimento dei servizi sono riportate nel Capitolato tecnico, già reso disponibile in sede di Avviso al fine di rendere edotti i candidati delle modalità di esecuzione del servizio che sono oggetto della presente richiesta di offerta tecnico-economica.

Il contratto sarà stipulato "a misura" in quanto non è in ogni caso possibile una predeterminazione quantitativa delle prestazioni. Conseguentemente si intende che verranno riconosciute all'Appaltatore le sole prestazioni effettivamente richieste dall'Autorità e dal medesimo eseguite.

Il totale massimo presunto (c.d. "budget amministrativo") del valore del contratto pubblico, calcolato ai sensi e per gli effetti dell'art 14, comma 1, lett. d) del Codice, è stato stimato in complessivi 160.000 euro (I.V.A. esclusa), da intendersi senza obbligo di spesa per l'Autorità e per tutta la durata complessiva del contratto, ivi compresa l'opzione di prosecuzione annuale e l'eventuale proroga.

L'impegno massimo spendibile annuale è stato stimato - in via puramente presuntiva e non vincolante per l'Autorità - in complessivi euro 40.000,00 (I.V.A. esclusa).

Si ribadisce il carattere non vincolante del predetto importo annuo; trattandosi di un contratto "a misura" la sua effettiva entità risulterà solo a consuntivo in funzione dei servizi effettivamente richiesti dall'Autorità, ed eseguiti dall'Appaltatore, in applicazioni dei singoli costi derivanti dall'offerta economica presentata in sede di gara dal medesimo Appaltatore.

In considerazione della natura dell'oggetto dell'appalto di cui alla presente gara ed a seguito di attenta valutazione dell'eventuale esistenza di interferenze si è accertato che il servizio oggetto del presente appalto non produce interferenze con le attività svolte dai lavoratori dell'Autorità e viceversa.

Pertanto, l'importo dei soli costi d'interferenza è pari a 0 (zero).

Stante la natura prettamente intellettuale delle prestazioni oggetto del servizio non sono stati quantificati i costi della mano d'opera né è richiesta ai concorrenti l'indicazione dei costi della sicurezza attinenti all'appalto.

ART. 4 - FORME DELLE COMUNICAZIONI - RICHIESTA DI CHIARIMENTI

§ 4.1 - RICHIESTE DI CHIARIMENTI

Eventuali richieste di informazioni complementari e di chiarimenti su oggetto, documentazione di gara, partecipazione alla procedura e svolgimento della stessa, devono essere presentate esclusivamente in lingua italiana e trasmesse all'Autorità per mezzo della funzionalità "Comunicazioni procedura", presente sulla Piattaforma SINTEL, nell'interfaccia "Dettaglio" della procedura identificata dal n. 189116047.

Ai sensi di legge, il concorrente con la presentazione dell'offerta elegge automaticamente domicilio nella predetta sezione "Comunicazioni procedura" della Piattaforma SINTEL.

Il termine ultimo per la presentazione delle richieste di chiarimento viene tassativamente previsto per il 1° ottobre 2024, ore 12:00 conseguentemente l'Amministrazione non sarà tenuta a fornire risposte ai quesiti pervenuti successivamente al termine indicato, senza che il concorrente possa avanzare pretese di qualunque tipo.

L'Autorità fornirà le relative risposte in formato elettronico entro il 3 ottobre 2024.

Non sono ammessi né chiarimenti telefonici né di persona.

Si precisa che verranno forniti unicamente chiarimenti relativi alle modalità formali di partecipazione alla gara e/o inerenti all'esecuzione del servizio, e non relativi a quesiti di carattere legale di varia interpretazione circa il Codice o altre leggi in materia di appalti pubblici. Gli operatori economici sono, pertanto, invitati a procedere come più ritengono opportuno ai fini dell'ammissione alla procedura, posto che la decisione ultima sulla loro ammissibilità o meno in base alla documentazione amministrativa presentata sarà effettuata unicamente in sede di gara.

Non verrà fornita risposta alle richieste presentate con modalità diverse da quelle sopra indicate.

È cura dell'Autorità inviare la risposta al quesito posto al singolo concorrente richiedente attraverso il medesimo canale "Comunicazioni procedura" presente sulla Piattaforma SINTEL, nell'interfaccia "Dettaglio" della presente procedura.

I quesiti e le risposte fornite saranno, se ritenuti sostanziali dall'Amministrazione, comunque resi disponibili, in forma anonima, a tutti attraverso la funzionalità "Documentazione di gara", presente sulla Piattaforma SINTEL, nell'interfaccia "Dettaglio" della presente procedura. Eventuali integrazioni alla documentazione di gara saranno rese pubbliche mediante la medesima funzionalità.

Ogni informazione resa pubblica dall'Autorità tramite la funzionalità "Documentazione di gara", presente sulla Piattaforma SINTEL, nell'interfaccia "Dettaglio" della presente procedura, si presume conosciuta; pertanto, è responsabilità unica dell'operatore economico partecipare verificare puntualmente quanto ivi pubblicato dall'Autorità ai fini della presente procedura di gara.

Le note di precisazione e di chiarimento pubblicate su SINTEL dall'Autorità fino al termine di presentazione delle offerte, e conseguentemente rese pubbliche, sono da considerarsi parte integrante della documentazione di gara e formano un unico *corpus* documentale.

Quanto reso pubblico dall'Autorità mediante le funzionalità della Piattaforma SINTEL sarà altresì pubblicato in Amministrazione trasparente – Bandi di gara e contratti dell'Autorità nella sezione corrispondente alla presente procedura di gara (<https://www.arera.it/stampa-bandi-gara/dettaglio/181068459-traduzioniidcom>).

§ 4.2 - FORME DELLE COMUNICAZIONI

Tutte le comunicazioni e gli scambi di informazioni tra stazione appaltante e operatori economici sono eseguiti in conformità con quanto disposto dal decreto legislativo n. 82/05, tramite le piattaforme di approvvigionamento digitale e, per quanto non previsto dalle stesse, mediante utilizzo del domicilio digitale estratto da uno degli indici di cui agli articoli 6-bis, 6-ter, 6-quater, del decreto legislativo n. 82/05 o, per gli operatori economici transfrontalieri, attraverso un indirizzo di servizio elettronico di recapito certificato qualificato ai sensi del Regolamento eIDAS.

In caso di malfunzionamento della piattaforma, l'Autorità provvederà all'invio di qualsiasi comunicazione al domicilio digitale presente negli indici di cui ai richiamati articoli 6-bis, 6-ter, 6-quater del decreto legislativo n. 82/05.

In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati eleggono domicilio digitale presso il mandatario/capofila al fine della ricezione delle comunicazioni relative alla presente procedura.

In caso di consorzi di cui all'art. 65 lett. b), c), d) del Codice, la comunicazione recapitata nei modi sopra indicati al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate.

In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all'offerente nei modi sopra indicati si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari.

Le comunicazioni tra l'Autorità e gli operatori economici sono accessibili attraverso la funzionalità "Comunicazioni procedura", presente sulla Piattaforma SINTEL, nell'interfaccia "Dettaglio" della presente procedura. È onere esclusivo dell'operatore economico prenderne visione. Tutte le comunicazioni della procedura inviate attraverso la Piattaforma SINTEL dall'Amministrazione sono inviate anche all'indirizzo PEC dichiarato dall'operatore economico al momento della registrazione, secondo quanto indicato nel documento "M-ICRSS-000-02 Modalità tecniche utilizzo".

I concorrenti devono indicare, nella propria istanza di partecipazione, l'indirizzo PEC, coincidente con la PEC inserita nella Piattaforma SINTEL, o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati membri, l'indirizzo di posta elettronica da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all'art. 29 del Codice.

Nel caso di comprovato malfunzionamento della Piattaforma SINTEL le comunicazioni verranno effettuate all'indirizzo PEC dell'Autorità protocollo@pec.arera.it e all'indirizzo PEC come indicato dai medesimi nella propria istanza di partecipazione.

Eventuali modifiche dell'indirizzo PEC e/o di posta elettronica non certificata o problemi temporanei nell'utilizzo di tali forme di comunicazione, dovranno essere tempestivamente segnalate all'Autorità; diversamente la medesima declina ogni responsabilità per il tardivo o mancato recapito delle comunicazioni.

L'Autorità non si assume nessuna responsabilità in ordine alla mancata informazione agli altri componenti, né potrà essere considerata responsabile, in ipotesi di mancata o errata indicazione dei recapiti a cui inviare le comunicazioni, per il tardivo o il mancato recapito delle comunicazioni.

ART. 5 - DURATA DELL'APPALTO - OPZIONI – SUBAPPALTO E REVISIONE PREZZI

§ 5.1 – DURATA E OPZIONI

Le attività oggetto del servizio avranno una durata di 24 (ventiquattro) mesi dalla data di effettivo avvio del servizio, come risultante dall'apposito verbale di inizio attività sottoscritto tra le parti.

Ai sensi dell'art. 76, comma 6, del Codice, l'Autorità si riserva - entro l'ultimo semestre del periodo contrattuale - la facoltà di disporre la prosecuzione del servizio per ulteriori 12 (dodici) mesi. In tal caso nel nuovo contratto (denominato contratto di prosecuzione) che si andrà a stipulare, si applicheranno le condizioni tecniche ed economiche contenute nel contratto in scadenza.

L'Autorità si riserva altresì, a proprio insindacabile giudizio, la facoltà - ai sensi dell'art. 120, comma 10, del Codice - di prorogare il contratto per una durata massima pari a 12 (dodici) mesi agli stessi patti, prezzi e condizioni del contratto in scadenza.

In casi eccezionali, il contratto in corso di esecuzione può essere prorogato per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente se si verificano le condizioni indicate all'articolo 120, comma 11, del Codice. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel contratto. Con riferimento alla presente proroga tecnica non viene computato il relativo importo ai sensi dell'art. 14 del Codice.

L'operatore economico aggiudicatario della presente procedura di gara è tenuto, sin d'ora, a garantire l'esecuzione delle prestazioni oggetto della prosecuzione e della proroga agli stessi patti, prezzi e condizioni del contratto originario.

§ 5.2 - SUBAPPALTO

In ragione della natura intellettuale del servizio richiesto, non sarà ammesso il subappalto né la cessione delle prestazioni oggetto del contratto a pena di risoluzione del medesimo.

§ 5.3 – REVISIONE PREZZI

Ai sensi dell'art. 60 del Codice, a decorrere dal secondo anno contrattuale, qualora nel corso di esecuzione delle attività oggetto del contratto, al verificarsi di particolari condizioni di natura oggettiva, si determina una variazione, in aumento o in diminuzione, del costo del servizio superiore al cinque per cento, dell'importo complessivo, la remunerazione è aggiornata su richiesta dell'Appaltatore, nella misura dell'ottanta per cento della variazione stessa (al netto, dunque, del 5%).

Ai fini del calcolo della revisione della remunerazione viene preso in considerazione l'indice Istat dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati, al netto dei tabacchi (c.d. FOI) disponibile al momento della richiesta di revisione e quello corrispondente (i) al mese di sottoscrizione del contratto oppure (ii) al mese dell'ultimo aggiornamento riconosciuto, quantificando la relativa variazione percentuale arrotondata alla terza cifra decimale.

La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità. Si rimanda in ogni caso a quanto previsto all'art. 6 delle Condizioni di contratto.

ART. 6- CRITERIO DI AFFIDAMENTO

La procedura verrà affidata - anche in presenza di una sola offerta formalmente valida - in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo.

La valutazione dell'offerta tecnica e dell'offerta economica sarà effettuata in base ai seguenti punteggi:

	PUNTEGGIO MASSIMO
Offerta tecnica (qualitativa)	<i>70,00 punti complessivi</i>
Offerta economica	<i>30,00 punti complessivi</i>
TOTALE	100,00 PUNTI

La procedura sarà affidata all'operatore economico che avrà presentato l'offerta risultata economicamente più vantaggiosa, avendo ottenuto il punteggio complessivamente più alto, risultato dalla somma dei diversi punteggi parziali attribuiti ai parametri qualità - prezzo di seguito riportati e con le modalità indicate.

Il punteggio totale (P_{TOT}) per ciascun concorrente sarà così determinato: $P_{TOT} = P_{OT} + P_{OE}$

dove:

- per P_{OT} si intende la somma dei punteggi attribuiti ai singoli criteri di valutazione dell’Offerta tecnica (componente qualitativa) di cui al successivo 6.1;
- per P_{OE} si intende il punteggio attribuito all’Offerta economica di cui al successivo 6.3.

§ 6.1 - CRITERI DI VALUTAZIONE DELL’OFFERTA TECNICA (QUALITATIVA)

In via preliminare si precisa che i criteri di valutazione dell’offerta qualitativa, rappresentati nel presente paragrafo, sono stati individuati dall’Autorità in quanto idonei:

- a rappresentare sia la capacità del concorrente nell’esecuzione del servizio che il sistema organizzativo, in termini di risorse dedicate, di fornitura del servizio oggetto dell’appalto posto a gara;
- a rappresentare l’affidabilità, l’efficienza e la qualità dell’offerta qualitativa e, di conseguenza, della prestazione richiesta, in quanto incidenti sulle modalità esecutive del servizio nei termini minimali di cui al Capitolato tecnico;

Il punteggio dell’offerta tecnica (P_{OT}) è attribuito sulla base dei criteri di valutazione elencati nella sottostante tabella n. 1 con la relativa ripartizione dei punteggi.

Nella colonna identificata con la lettera D vengono indicati i “Punteggi discrezionali”, vale a dire i punteggi il cui coefficiente è attribuito in ragione dell’esercizio della discrezionalità spettante alla Commissione giudicatrice (di seguito anche denominata “Commissione”).

Nella successiva tabella n. 1 sono definiti i criteri di valutazione dell’offerta tecnica, le relative modalità di attribuzione e il punteggio massimo attribuibile.

Tabella n. 1: criteri discrezionali (D) di valutazione dell’offerta tecnica

Numero	Criterio di valutazione	Modalità di attribuzione	Punti “D” max
1	<i>Progetto per l'erogazione del servizio di traduzione e editing</i>	Il progetto predisposto <u>nei termini di cui al successivo art. 6, punto 2, lett. a)</u> , sarà valutato dalla Commissione, a proprio insindacabile giudizio, con particolare riferimento a: <ul style="list-style-type: none"> a. completezza delle proposte di svolgimento del servizio di traduzione e editing e loro coerenza rispetto agli obiettivi dello stesso così come descritti nel Capitolato tecnico; b. efficienza ed efficacia delle proposte di esecuzione e di eventuali proposte migliorative aggiuntive. Verranno prese in considerazione proposte migliorative riferite solo ai contenuti specificatamente richiesti dall’art. 6, punto 2; c. efficacia e coerenza dell’organizzazione del lavoro proposta al fine di garantire il raggiungimento degli obiettivi del servizio; d. correttezza e coerenza della traduzione del progetto rispetto alle esigenze indicate nel Capitolato tecnico; e. utilizzo di soluzioni tecnologicamente innovative per facilitare la costante condivisione del vocabolario tecnico con l’Autorità oltre all’integrazione dello stesso e per migliorare la qualità della traduzione. 	30
2	<i>Team di lavoro (“gruppo di traduttori”)</i>	La proposta del team di lavoro, predisposta nei termini di cui al successivo art. 6, punto 2, lettera b) e fermo il possesso del requisito numerico minimale richiesto, sarà valutata dalla Commissione, a proprio insindacabile giudizio con riferimento: <ul style="list-style-type: none"> a) alle “professionalità e competenze” delle risorse, così come descritte nella relazione, dedicate al servizio di traduzione; b) alla consistenza (composizione in termini numerici) del gruppo di traduttori dedicati al servizio. 	40
Totale			70

La Commissione, dopo avere determinato per ciascun criterio di valutazione indicato nella tabella n. 1 il relativo punteggio, provvederà per ciascun concorrente all'attribuzione del punteggio tecnico complessivo (P_{OT}) relativo all'offerta tecnica (qualitativa) - previsto fino ad un massimo di 70 punti - sommando i singoli punteggi attribuiti per ogni singolo criterio.

Qualora non venisse assegnato il punteggio massimo complessivo di 70 punti verrà effettuato - direttamente dalla Piattaforma SINTEL - il procedimento di riparametrazione al fine di garantire il mantenimento del rapporto qualità/prezzo previsto.

In tale ipotesi il miglior punteggio qualitativo complessivo ottenuto verrà riparametrato direttamente dal sistema SINTEL riportandolo al punteggio massimo (70 punti) al fine di assegnare alla migliore offerta qualitativa tutti i punti disponibili stabiliti e, conseguentemente, incrementando proporzionalmente tutti gli altri punteggi complessivi provvisori assegnati.

§ 6.2 - METODO DI ATTRIBUZIONE DEL PUNTEGGIO DEI CRITERI DI VALUTAZIONE DI CUI AI PUNTI 1 E 2 DELLA TABELLA N. 1 DI CUI ALL'ART. 6, PAR. 6.1 DEL DISCIPLINARE

Stante la natura dei criteri di valutazione di cui ai punti 1 e 2 della tabella n. 1, l'attribuzione del relativo punteggio avverrà con metodo qualitativo e ogni componente della Commissione attribuirà un coefficiente discrezionale, compreso tra zero e uno, legato al grado di giudizio di cui alla tabella di seguito riportata. La Commissione calcolerà la media aritmetica dei coefficienti attribuiti dai singoli commissari all'offerta in relazione al criterio in esame, al fine di ottenere il coefficiente medio da applicare al medesimo. Si procederà di seguito alla verbalizzazione del suddetto coefficiente medio, del corrispondente giudizio attribuito dalla Commissione e del relativo punteggio attribuito con le modalità qui di seguito rappresentate.

Tabella n. 2

<i>Coefficiente</i>	<i>Grado di giudizio attribuito dalla Commissione</i>
1	Eccellente
0,9	Ottimo
0,8	Buono con caratteristiche particolarmente apprezzabili
0,7	Buono
0,6	Più che sufficiente
0,5	Sufficiente
0,4	Insufficiente
0,3	Del tutto insufficiente
0,2	Scarso
0,1	Eccessivamente scarso
0	Nessun elemento fornito

L'attribuzione a ciascun concorrente del punteggio relativo a ciascun criterio di valutazione di natura discrezionale avverrà applicando la seguente formula:

$$P = C \times P_{max}$$

Dove:

- per C si intende il coefficiente, anche mediato aritmeticamente in funzione dei singoli giudizi di cui alla precedente tabella attribuiti al singolo concorrente da ogni componente della Commissione, assegnato al concorrente in esame per il criterio di valutazione in esame;
- per P si intende il punteggio assegnato al singolo concorrente per il singolo criterio di valutazione oggetto di esame;
- per P_{max} si intende il punteggio massimo attribuibile al singolo criterio di valutazione oggetto di esame e quindi rispettivamente:
 - a) 30 punti per il criterio di valutazione di cui al n. 1 della tabella n. 1 di cui sopra;
 - b) 40 punti per il criterio di valutazione di cui al n. 2 della tabella n. 1 di cui sopra;

Si procederà all'eventuale arrotondamento alla seconda cifra decimale per difetto, se la terza cifra decimale è minore a 5, o per eccesso, se la terza cifra decimale è uguale o maggiore di 5.

Si precisa che non si procederà alla apertura dell'offerta economica, con conseguente non ammissione alle successive fasi del procedimento, degli operatori economici che avranno riportato, anche per uno solo dei parametri di cui ai numeri 1 e 2 della Tabella n. 1 un giudizio inferiore a "Sufficiente".

La Commissione, dopo avere determinato per ciascun criterio di valutazione di cui alla precedente tabella n. 1 il relativo punteggio, provvederà per ciascun concorrente all'attribuzione del punteggio tecnico complessivo (P_{OT}) relativo all'offerta tecnica (qualitativa) - previsto fino ad un massimo di 70 punti - sommando i singoli punteggi attribuiti per ogni singolo criterio.

§ 6.3 - METODO DI ATTRIBUZIONE DEL PUNTEGGIO DELL'OFFERTA ECONOMICA

In via preliminare si ricorda che l'offerta economica dovrà essere predisposta dal concorrente in conformità alle disposizioni di cui al successivo art. 9, punto 9.3.

La procedura di gara verrà svolta sulla piattaforma SINTEL in modalità "unitaria/per valore percentuale al ribasso con formula allo sconto massimo".

Conseguentemente, l'offerta economica dovrà essere formulata con riferimento ai seguenti elementi, identificati dal sistema SINTEL come "prodotti/sublotti" dell'offerta:

- 1) con riferimento al prezzo per la lavorazione di cui all'art. 3, punto (i), del Capitolato tecnico: **il ribasso (R₁) in percentuale da applicare al prezzo unitario posto a base di gara e stabilito in 40,00 euro a cartella.**

Il ribasso R₁ avrà un'incidenza percentuale ai fini dell'attribuzione del punteggio relativo alla componente economica dell'offerta pari a 40,00%.

- 2) con riferimento al prezzo per la lavorazione di cui all'art. 3, punto (ii), del Capitolato tecnico: **il ribasso (R₂) in percentuale da applicare al prezzo unitario posto a base di gara e stabilito in 22,00 euro a cartella.**

Il ribasso R₂ avrà un'incidenza percentuale ai fini dell'attribuzione del punteggio relativo alla componente economica dell'offerta pari a 20,00%.

- 3) con riferimento al prezzo per la lavorazione di cui all'art. 3, punto (iii), del Capitolato tecnico: **il ribasso (R₃) in percentuale da applicare al prezzo unitario posto a base di gara e stabilito in 40,00 euro a cartella.**

Il ribasso R₃ avrà un'incidenza percentuale ai fini dell'attribuzione del punteggio relativo alla componente economica dell'offerta pari a 30,00%.

- 4) con riferimento alla maggiorazione per lavorazioni da eseguire nei giorni festivi e prefestivi o per lavorazioni avente carattere di urgenza di cui all'art. 3, punto (iv), del Capitolato tecnico: **il ribasso (R₄) in percentuale da applicare alla maggiorazione posta a base di gara e stabilita in 35%.**

Il ribasso R₄ avrà un'incidenza percentuale ai fini dell'attribuzione del punteggio relativo alla componente economica dell'offerta pari a 10,00%.

Ogni concorrente dovrà inserire nei campi "Offerta economica" corrispondenti a ciascuna voce d'offerta ("prodotto"/"sublotto") di cui ai precedenti punti da 1) a 4) il valore unitario della propria offerta, espresso come percentuale di sconto, utilizzando un massimo di cinque cifre decimali separate dalla virgola con le caratteristiche sotto specificate.

Il valore complessivo dell'offerta economica di ciascun concorrente viene calcolato automaticamente dal sistema SINTEL, sommando i valori unitari inseriti per ciascun prodotto/sublotto precedentemente moltiplicati per le corrispondenti incidenze percentuali indicate ai medesimi punti da 1) a 4) di cui sopra. Il valore complessivo dell'offerta economica di ciascun concorrente così calcolato verrà utilizzato dal sistema SINTEL al fine della valutazione, e conseguente attribuzione dei punteggi, del parametro "componente economica dell'offerta".

ART. 7- TERMINI DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA

L'offerta e la documentazione ad essa relativa devono essere trasmesse esclusivamente in formato elettronico, attraverso la Piattaforma SINTEL (all'indirizzo internet <https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria>) entro e non oltre il termine ultimo per la presentazione delle offerte, fissato per le ore 12:00 del 10 ottobre 2024, pena l'irricevibilità

dell'offerta e comunque la non ammissione alla procedura in quanto **inammissibili** ai sensi dell'art. 70, comma 4, lett. b) del Codice.

La Piattaforma SINTEL non accetta offerte presentate dopo la data e l'orario stabiliti come termine ultimo di presentazione dell'offerta.

Ai fini della predisposizione e presentazione dell'offerta e della relativa documentazione a corredo - fermo il rispetto di quanto previsto nel presente Disciplinare - si rimanda altresì al documento "*M-1CRSS-000-02 Modalità tecniche utilizzo*" ed al documento di supporto "*Documento di supporto la procedura in Sintel*", allegati quale parte integrante e sostanziale del presente Disciplinare.

Si precisa che, prima dell'invio, tutti i file che compongono l'offerta e che non siano già originariamente in formato pdf devono essere convertiti in formato pdf.

È responsabilità dei concorrenti, in ogni caso, l'invio tempestivo e completo di quanto richiesto nel termine sopraindicato, anche atteso che la Piattaforma SINTEL non accetta offerte - con ciò intendendo i documenti inviati tramite lo step "Invia offerta" sopra richiamato - presentate dopo la data e l'orario stabiliti come termine ultimo di presentazione delle offerte.

Si specifica che si concretizza invio dell'offerta solamente ad esito delle operazioni descritte e previste dai percorsi ed "Invia offerta".

Per l'individuazione di data e ora di arrivo dell'offerta fa fede l'orario registrato dalla Piattaforma.

La Piattaforma SINTEL darà comunicazione, del corretto invio dell'offerta all'indirizzo e-mail indicato dall'operatore economico in fase di registrazione.

La presentazione dell'offerta mediante SINTEL, infatti, è a totale ed esclusivo rischio del procedente, il quale si assume qualsiasi rischio in caso di mancata o tardiva ricezione dell'offerta medesima.

Pertanto, si raccomanda ai concorrenti di connettersi a SINTEL entro un termine adeguato rispetto all'articolazione delle fasi descritte.

Qualora si verifichi un mancato funzionamento o un malfunzionamento della Piattaforma SINTEL si applica quanto previsto al paragrafo 1.1.

Ogni operatore economico per la presentazione dell'offerta ha a disposizione una capacità pari alla dimensione massima di 100 Mbyte per singolo file. Si rinvia in ogni caso al Documento "*M-1CRSS-000-02 Modalità tecniche utilizzo*".

Non verranno considerate valide dalla Piattaforma SINTEL le offerte plurime, condizionate o alternative.

Per i concorrenti aventi sede legale in Italia o in uno dei Paesi dell'Unione europea, le dichiarazioni si redigono ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000; per i concorrenti non aventi sede legale in uno dei Paesi dell'Unione europea, le dichiarazioni sostitutive sono rese mediante documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

Tutta la documentazione da inserire nelle Buste amministrativa, tecnica ed economica prevista dal seguente articolo 9 - parr. 9.1, 9.2 e 9.3 - deve essere sottoscritta con firma digitale o altra firma elettronica qualificata o firma elettronica avanzata, a pena di esclusione, dal rappresentante legale del concorrente o suo procuratore.

Le dichiarazioni sostitutive si redigono ai sensi degli articoli 19, 46 e 47 del decreto del Presidente della Repubblica n. 445/2000.

La documentazione presentata in copia viene prodotta ai sensi del decreto legislativo n. 82/05.

In caso di concorrenti non stabiliti in Italia, la documentazione dovrà essere prodotta in modalità idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

Tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana. In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana prevarrà la versione in lingua italiana, essendo a rischio del concorrente assicurare la fedeltà della traduzione. In caso di mancanza, incompletezza o irregolarità della traduzione della documentazione amministrativa, si applica il soccorso istruttorio.

Si precisa inoltre che:

- l'offerta vincolerà il concorrente ai sensi dell'art. 17, comma 4, Codice per 120 giorni dalla scadenza del termine indicato per la presentazione dell'offerta;
- con la trasmissione dell'offerta, il concorrente accetta tutta la documentazione di gara, allegati e chiarimenti inclusi.

Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, l'Autorità potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell'art. 17, comma 4 del Codice, di confermare la validità dell'offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla medesima data. Il mancato riscontro alla richiesta sarà considerato come rinuncia del concorrente alla partecipazione alla gara.

Fino al giorno fissato per l'apertura delle offerte, l'operatore economico può effettuare, tramite la Piattaforma, una richiesta di rettifica di un errore materiale contenuto nell'offerta tecnica o nell'offerta economica, di cui si sia avveduto dopo la scadenza del termine per la loro presentazione. A tal fine, richiede di potersi avvalere di tale facoltà all'Autorità, la quale indica le modalità da adottare per operare la rettifica nel rispetto della segretezza dell'offerta e assegna il relativo termine. La rettifica non deve comportare la presentazione di una nuova offerta, né la sua modifica sostanziale.

La Piattaforma SINTEL consente al concorrente di visualizzare l'avvenuta trasmissione della domanda.

Il concorrente che intenda partecipare in forma associata (per esempio raggruppamento temporaneo di imprese/Consorti, sia costituiti che costituenti) in sede di presentazione dell'offerta indica la forma di partecipazione e indica gli operatori economici riuniti o consorziati.

Ai fini delle modalità di registrazione degli operatori economici in forma aggregata/associata per la partecipazione alla presente procedura di gara, si rimanda, in particolare, al paragrafo 6.4 del manuale "*M-1CRSS-000-02 Modalità tecniche utilizzo*".

ART. 8 - SOCCORSO ISTRUTTORIO

Con la procedura di soccorso istruttorio di cui all'articolo 101 del Codice, **possono essere sanate le carenze della documentazione trasmessa con la domanda di partecipazione ma non quelle della documentazione che compone l'offerta tecnica e l'offerta economica.**

Con la medesima procedura può essere sanata ogni omissione, inesattezza o irregolarità della domanda di partecipazione e di ogni altro documento richiesto per la partecipazione alla procedura di gara, con esclusione della documentazione che compone l'offerta tecnica e l'offerta economica. **Non sono sanabili le omissioni, le inesattezze e irregolarità che rendono assolutamente incerta l'identità del concorrente.**

Nello specifico, e fermo quanto già rappresentato nel presente Disciplinare, valgono le seguenti regole:

- il mancato possesso dei prescritti requisiti **non è sanabile** mediante soccorso istruttorio e determina l'esclusione dalla procedura di gara;
- l'omessa o incompleta nonché irregolare presentazione delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti di partecipazione e ogni altra mancanza, incompletezza o irregolarità della documentazione amministrativa richiesta **sono sanabili** ad eccezione delle false dichiarazioni;
- la mancata produzione del contratto di avvalimento **può essere oggetto di soccorso istruttorio solo se il citato documento è preesistente** e comprovabile con data certa anteriore al termine di presentazione dell'offerta;
- il difetto di sottoscrizione della Dichiarazione generale, dell'eDGUE, delle dichiarazioni richieste e dell'offerta è **sanabile**.

Ai fini del soccorso istruttorio l'Autorità assegnerà al concorrente coinvolto nel procedimento un congruo termine - non inferiore a cinque giorni e non superiore a dieci giorni - perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicando il contenuto e i soggetti che le devono rendere nonché la sezione della Piattaforma SINTEL dove deve essere inserita la documentazione richiesta.

In caso di inutile decorso del termine, l'Autorità procederà a disporre l'**esclusione** del concorrente dalla procedura.

Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, l'Autorità potrà chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, limitate alla documentazione presentata in fase di soccorso istruttorio, fissando un termine perentorio a pena di esclusione.

L'Autorità può sempre chiedere chiarimenti sui contenuti dell'offerta tecnica e dell'offerta economica e su ogni loro allegato. L'operatore economico è tenuto a fornire risposta nel termine assegnato dall'Autorità che non potrà essere inferiore a cinque giorni e superiore a dieci giorni. I chiarimenti resi dall'operatore economico non possono modificare il contenuto dell'offerta.

ART. 9 - MODALITÀ DI PREDISPOSIZIONE DELLE OFFERTE TELEMATICHE

L'offerta e la documentazione ad essa relativa devono essere redatte in formato elettronico e trasmesse attraverso la Piattaforma SINTEL.

La redazione dell'offerta dovrà avvenire seguendo le diverse fasi successive dell'apposita procedura SINTEL.

§ 9.1 – CONTENUTO DELLA BUSTA “DOCUMENTI AMMINISTRATIVI”

La busta virtuale contenente “documenti amministrativi” deve contenere la documentazione come di seguito elencata:

- a. la **dichiarazione resa in conformità al modello n. 1** predisposto dall'Amministrazione e sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante dell'operatore economico concorrente;
- b. la **ricevuta o lo scontrino** del versamento del contributo pari a 18,00 euro a favore dell'ANAC, nei seguenti termini. Le indicazioni operative sulle modalità di pagamento del contributo sono disponibili sul sito dell'Autorità Nazionale Anticorruzione al seguente link: <https://www.anticorruzione.it/-/portale-dei-pagamenti-di-anac>.

Costituisce causa di esclusione l'omesso versamento del contributo entro la data di presentazione dell'offerta stabilita al precedente art. 7, conseguentemente non si intendono regolarizzabili versamenti effettuati in data successiva a quella prevista per la presentazione dell'offerta.

In caso di mancata presentazione della ricevuta l'Autorità accerterà il pagamento mediante consultazione del servizio FVOE messo a disposizione dall'ANAC.

Qualora il pagamento non risulti registrato nel precitato sistema, la mancata presentazione della ricevuta potrà essere sanata mediante soccorso istruttorio, a condizione che il pagamento sia stato già effettuato prima della scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

In caso di mancata dimostrazione dell'avvenuto pagamento ovvero in caso di pagamento effettuato successivamente alla data di presentazione dell'offerta, l'Autorità procederà ad escludere il concorrente dalla procedura di gara ai sensi dell'art. 1, comma 67, della legge n. 266/2005.

- c. **Nei casi di avvalimento finalizzato a migliorare l'offerta, il concorrente dovrà:**

- **presentare l'eDGUE sul modello “DGUEREREQUEST_08_24_Negoziata_Servizio di Traduzioni ed Editing_DCOM.xml” compilato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa ausiliaria con le modalità di cui all'art.5 pt. 5.1 n. 2 dell'Avviso di indagine esplorativa avente ID SINTEL n. 181068459**
- **presentare la dichiarazione di cui al modello n. 2** predisposta e sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa ausiliaria;
- **presentare copia del “Patto di integrità tra l'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente e gli operatori economici partecipanti alle procedure di gara finalizzate alla stipula di contratti pubblici”, sottoscritta per accettazione da parte dell'impresa ausiliaria**

Si ricorda che in caso di avvalimento finalizzato al miglioramento dell'offerta il contratto di avvalimento dovrà essere allegato all'offerta tecnica.

L'omessa o incompleta nonché irregolare presentazione della documentazione amministrativa richiesta, ivi compreso il difetto di sottoscrizione, è sanabile ad eccezione delle false dichiarazioni per il tramite del procedimento del soccorso istruttorio di cui all'art. 101, comma 1, del Codice.

Tutti i documenti che compongono la documentazione amministrativa richiesta dovranno essere sottoscritti digitalmente e inseriti sulla Piattaforma SINTEL in un'unica cartella .zip (o equivalente). La cartella .zip non dovrà essere firmata digitalmente.

§ 9.2 – CONTENUTO DELLA BUSTA “OFFERTA COMPONENTE QUALITATIVA”

Nel secondo step del percorso guidato “Invia Offerta”, il concorrente deve inserire la documentazione costituente la propria offerta tecnica, contenente gli allegati di seguito indicati, necessari al fine della valutazione, e conseguente attribuzione dei punteggi qualitativi, del parametro “Offerta tecnica (qualitativa)”, di cui al precedente art.6, par. 6.1.

- (i) Il concorrente - al fine dell'attribuzione del punteggio qualitativo di cui al n. 1 della tabella n. 1 di cui al precedente art. 6, par. 6.1 - dovrà presentare una relazione in duplice copia (una copia redatta in italiano e una, di identico contenuto, redatta in inglese britannico), denominata “Progetto per l'erogazione del servizio di traduzione e editing”, che descriva tali modalità di servizio, in coerenza con le esigenze indicate nel Capitolato tecnico, e che (tra l'altro) tratti le seguenti tematiche:

- a. organizzazione complessiva del gruppo di lavoro dedicato all'esecuzione del servizio di traduzione ed editing, con particolare riferimento alla relazione diretta e univoca con l'Autorità delle risorse messe a disposizione e ai meccanismi di coordinamento del lavoro;
 - b. soluzioni e proposte progettuali volte a garantire la tempestività del riscontro agli ordini di traduzione e il miglioramento dei tempi;
 - c. soluzioni tecnologiche e proposte progettuali volte a minimizzare le eventuali incoerenze dei lavori di traduzione rispetto alle esigenze dell'Autorità (es. mancato coordinamento tra più traduttori, uso errato o non aggiornato del vocabolario tecnico e altro) per facilitare la costante condivisione del vocabolario tecnico con l'Autorità e l'integrazione dello stesso e per migliorare la qualità della traduzione;
 - d. gestione delle richieste urgenti e dei lavori non programmati;
 - e. altro: certificazioni della società, eventuali miglioramenti proposti in linea con le specifiche esigenze rappresentate nel Capitolato tecnico, all'art.2, lettere da a) a j).
- (ii) Il concorrente - al fine dell'attribuzione del punteggio qualitativo di cui al n. 2 della tabella n. 1 di cui al precedente art. 6, par. 6.1 - dovrà presentare una relazione dal titolo "Team di lavoro (gruppo di traduttori)" per mezzo della quale il concorrente dovrà:
- a. indicare il numero effettivo dei componenti il gruppo di traduttori messi a disposizione in modo univoco, stabile ed esclusivo per l'esecuzione del servizio oggetto della procedura di gara, comprensivo delle risorse c.d. minimali;
 - b. descrivere ogni singola risorsa che costituisce il Team di lavoro complessivamente (comprese le risorse c.d. minimali dichiarate nel DGUE) - individuata nominativamente con riferimento alle singole competenze professionali, fornendo unicamente le seguenti indicazioni:
 - nazionalità;
 - conoscenze linguistiche (minimali italiano, inglese, francese e tedesco);
 - esperienza professionale complessiva conseguita nel settore delle traduzioni;
 - esperienza professionale specifica nel settore delle traduzioni eseguite per conto di amministrazioni pubbliche centrali, autorità amministrative indipendenti, soggetti operanti nel settore energetico (pubblici o privati);
 - esperienza professionale specifica conseguita nel settore del web-writing;
 - esperienza professionale specifica nel settore delle traduzioni negli ambiti di competenza dell'Autorità: energia elettrica, gas naturale, servizi idrici, ciclo rifiuti e telecalore;
 - formazione professionale specifica nel settore delle traduzioni (dimostrabile mediante specifiche attestazioni/certificazioni conseguite).

Si precisa che la relazione dovrà essere redatta in modo discorsivo, con descrizione dei profili proposti in base alle informazioni richieste e **non** dovranno essere allegati i cv delle risorse che saranno oggetto di verifica nella fase prevista al successivo art. 11.

In caso di avvalimento finalizzato al miglioramento dell'offerta il concorrente dovrà anche presentare (ESCLUSIVAMENTE NELL'OFFERTA TECNICA), in originale o copia autentica e sottoscritto antecedentemente i termini di scadenza per la partecipazione alla presente gara, il contratto in virtù del quale l'impresa ausiliaria si obbliga nei suoi confronti a mettere a disposizione le risorse e i mezzi necessari per tutta la durata del contratto indicata al precedente art.5, nel quale dovrà essere altresì specificato quanto indicato nell'art. 104, comma 4, del Codice.

Ai fini di quanto previsto dall'art. 36, comma 3, del Codice si precisa che con riferimento alle relazioni di cui ai precedenti punti (i) e (ii) l'operatore economico dovrà indicare se intende non consentire l'accesso in tutto o in parte ai contenuti delle relazioni presentate, rappresentandone i relativi motivi di oscuramento in conformità all'art. 35, comma 4, lett. a del Codice.

NORME GENERALI

Ogni relazione richiesta dovrà essere contenuta entro massimo 5 facciate (indice e copertina esclusi), con carattere Times New Roman - corpo 12, margini superiore e inferiore cm 2,5, margini destro e sinistro cm 2.

Le relazioni dovranno essere comunque redatte con modalità tali da consentire alla Commissione la valutazione delle stesse sulla base dei criteri di valutazione di cui al presente Disciplinare.

La documentazione riferita all'offerta tecnica:

- (i) non dovrà - **a pena di esclusione** - contenere alcuna indicazione di carattere economico e/o riferita all'offerta economica presentata;
- (ii) dovrà essere sottoscritta digitalmente negli stessi termini previsti per la dichiarazione generale (modello n. 1) di cui al precedente art. 9, par. 9.1. Qualora l'offerta tecnica venga sottoscritta da un soggetto, munito di poteri idonei a impegnare la volontà dell'operatore economico, diverso da chi ha sottoscritto la documentazione amministrativa, dovrà essere presentata una copia dell'atto formale attestante i poteri di rappresentanza conferiti al medesimo soggetto (tra cui la rappresentanza verso tutti gli enti e le amministrazioni pubbliche e di firmare ogni atto, incluse le offerte, inerenti alla partecipazione a gare pubbliche).

La documentazione relativa alla componente qualitativa dell'offerta proposta dal concorrente, stante sia la formulazione richiesta dall'Autorità considerata funzionale alle esigenze della medesima Amministrazione, sia le minimali modalità di svolgimento del servizio stesso di cui al Capitolato Tecnico, costituirà elemento contrattuale del rapporto che l'Autorità istituirà con l'aggiudicatario della procedura di affidamento che, se non rispettato, potrà comportare la risoluzione contrattuale.

Si stabilisce che:

1. costituisce causa di esclusione:

- a) l'omessa presentazione dell'offerta tecnica;
- b) l'omessa presentazione anche di uno solo degli elementi richiesti ai precedenti punti (i) e (ii) dell'art.9, par. 9.2;
- c) la mancata sottoscrizione digitale, anche a seguito di infruttuoso soccorso istruttorio, con le modalità di cui alle precedenti precisazioni esplicitate al paragrafo 9.1 del presente Disciplinare;
- d) un giudizio inferiore alla sufficienza assegnato dalla Commissione anche ad una sola delle relazioni richieste ai punti 1 e 2 della Tabella n. 1 di cui all'art. 6 par. 6.1;

2. analogamente si procederà in ipotesi di mancata allegazione della copia dell'atto formale attestante i poteri di rappresentanza del soggetto (diverso dal titolare o dal legale rappresentante) sottoscrittore delle dichiarazioni qualora tale atto non sia già prodotto all'interno della busta contenente la documentazione amministrativa;

Per la documentazione relativa all'offerta tecnica non opera il soccorso istruttorio ai sensi dell'art. 101, comma 1, lett. a) del Codice.

§. 9.3 – CONTENUTO DELLA BUSTA “OFFERTA COMPONENTE ECONOMICA”

Nel campo “Offerta economica” della Piattaforma SINTEL il concorrente, **pena l'esclusione dalla procedura di affidamento**, deve presentare la propria offerta economica così composta:

(i) campo “Offerta economica”

Indicare, nei campi “Offerta economica” corrispondenti a ciascuna voce d'offerta (prodotto/sublotto) di cui ai precedenti punti da 1) a 4) del precedente art. 6, par. 6.3, il valore del relativo ribasso (espresso in percentuale e con cinque cifre decimali) offerto.

(ii) campo “di cui costi della sicurezza afferenti all'attività svolta dall'operatore economico”

Indicare il **valore zero** (confronta quanto precisato al precedente art. 3);

(iii) campo “Costi della sicurezza derivanti da interferenza”

Indicare il **valore zero** (confronta quanto precisato al precedente art. 3).

Non è richiesta l'indicazione dei costi del personale.

NORME GENERALI

Non sono ammesse, a pena di esclusione dalla procedura di gara, offerte contenenti riserve o condizioni, ovvero offerte parziali o espresse in modo indeterminato o riferite ad altra gara o che richiamino documenti allegati ad altra procedura di gara o altro appalto, nonché offerte i cui valori si pongono al di sotto dei C.C.N.L di categoria e dalle leggi previdenziali e assistenziali risultanti da atti ufficiali.

Non sono ammesse, a pena di esclusione dalla procedura di gara, offerte pari a zero.

L'offerta economica dovrà rimanere fissa ed invariabile a tutti gli effetti per un periodo di 120 giorni consecutivi dalla data di presentazione della stessa, fatta salva la facoltà per l'Autorità di richiedere il differimento del predetto termine.

L'offerta economica dovrà essere sottoscritta con firma digitale dal legale rappresentante del concorrente (o da persona munita da comprovati poteri di firma).

ART. 10 - SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI

La procedura di affidamento, come detto, si svolgerà attraverso il percorso obbligato previsto dalla Piattaforma SINTEL.

Trattandosi di procedura interamente telematica, nella quale la segretezza e la immodificabilità delle offerte presentate è garantita dai requisiti di sicurezza del sistema informatico in uso e dalla completa tracciabilità nei log di sistema di tutte le operazioni eseguite sul Portale, **la presente procedura non prevede sedute pubbliche per l'apertura delle buste telematiche costituenti le offerte**. I concorrenti riceveranno comunicazione sull'avanzamento della procedura di gara direttamente tramite la Piattaforma SINTEL.

La fase relativa alla verifica della documentazione amministrativa, ivi compreso l'eventuale ricorso all'istituto del soccorso istruttorio, sarà effettuata - per conto del RUP - dal personale dell'Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse dell'Autorità, fatta salva la proposta del RUP di ammissione degli operatori economici ai seguiti procedurali.

L'Amministrazione, stante la necessità di garantire il raggiungimento dei propri obiettivi prefissati, **aggiudicherà la gara anche alla presenza di una sola offerta valida** purché - ai sensi dell'art. 108, comma 10, del Codice - ritenuta conveniente e idonea in relazione all'oggetto dell'appalto.

Si precisa altresì che la partecipazione alla presente procedura, la formazione della graduatoria e la proposta di affidamento non comportano per l'Amministrazione alcun obbligo di affidamento e, per gli operatori economici, alcun diritto a qualsivoglia prestazione da parte dell'Amministrazione stessa, fermo comunque che gli operatori economici offerenti sono vincolati fin dal momento della presentazione dell'offerta.

L'Autorità si riserva - comunque e fatti salvi i casi espressamente previsti dal Codice - il diritto di non pervenire all'aggiudicazione della gara:

- (i) qualora le offerte venissero considerate non idonee, non conformi al principio di congruità e/o non adeguate alle proprie esigenze di bilancio;
- (ii) per sopravvenute ragioni di carattere pubblico;
- (iii) per proprie mutate esigenze tecnico e/o organizzative anche derivanti da norme di legge applicabili all'Autorità.

In particolare, e per tali ipotesi, l'Amministrazione non è tenuta a corrispondere compenso alcuno ai concorrenti, per qualsiasi titolo o ragione, per le offerte presentate.

§ 10.1 - PRIMA FASE PROCEDURALE - VERIFICA DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA

Nel corso della prima fase procedurale della gara, che si aprirà alle ore **14:30 del 10 ottobre 2024**, si procederà alla:

- a) apertura della busta telematica amministrativa, scaricando dalla Piattaforma SINTEL la documentazione prodotta dai concorrenti;
- b) verifica della completezza e della conformità della documentazione amministrativa rispetto alle disposizioni contenute nel presente Disciplinare;
- c) redazione di apposito verbale.

Ad esito delle verifiche di cui sopra si provvederà ad attivare - se del caso - la procedura di soccorso istruttorio di cui al precedente art. 8 ed eventualmente ad adottare il relativo provvedimento di esclusione dalla procedura di gara, provvedendo altresì alla sua pubblicazione sul sito della stazione appaltante, nella sezione "Amministrazione trasparente" e alla sua comunicazione immediata e comunque entro un termine non superiore a cinque giorni ai concorrenti.

L'Autorità si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare tutti i documenti complementari o parte di essi, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura.

§ 10.2 - COMMISSIONE GIUDICATRICE

Le operazioni di valutazione delle offerte sia dal punto di vista tecnico/qualitativo che economico, e la conseguente attribuzione dei relativi punteggi, verranno effettuate dalla Commissione giudicatrice (di seguito Commissione) che sarà nominata dall'Autorità dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte di cui al precedente art. 7 e sarà composta da un numero di tre commissari - scelti tra dipendenti con competenze e professionalità inerenti l'oggetto

dell'appalto – di cui uno con funzione di Presidente, previa acquisizione di una loro dichiarazione circa la non sussistenza di cause ostative alla loro nomina ai sensi dell'art. 93, comma 5, del Codice.

La composizione della Commissione e i curricula vitae dei componenti sono pubblicati nella sezione “Amministrazione trasparente” del sito internet dell'Autorità.

La Commissione è responsabile della valutazione delle offerte tecniche ed economiche dei concorrenti e, se necessario, fornisce ausilio al RUP nell'eventuale procedimento di anomalia dell'offerta di cui al successivo paragrafo 10.4.

La Commissione, di regola, lavora a distanza con procedure telematiche che salvaguardino la riservatezza delle comunicazioni.

§ 10.3 - APERTURA DELLA BUSTA TELEMATICA OFFERTA TECNICA E DELLA BUSTA TELEMATICA OFFERTA ECONOMICA

Una volta effettuato il controllo della documentazione amministrativa nei termini di cui al precedente paragrafo 10.1, la data e l'ora della seduta in cui si procederà all'apertura delle buste telematiche contenenti l'offerta tecnica sono comunicate tramite la Piattaforma SINTEL ai concorrenti ammessi ai sensi del medesimo paragrafo 10.1.

Si procederà, in presenza della Commissione, all'apertura sulla Piattaforma SINTEL delle buste telematiche contenenti l'offerta tecnica di cui al precedente articolo 9, par.9.2, affinché la Commissione stessa possa procedere alla verifica della presenza dei documenti richiesti dal presente Disciplinare, al loro esame, alla valutazione delle offerte tecniche e all'assegnazione dei relativi punteggi applicando i criteri e le formule indicate nel presente Disciplinare.

Successivamente verranno caricati sulla Piattaforma SINTEL i punteggi attribuiti alle singole offerte tecniche. In particolare, una volta ricevuta comunicazione direttamente dal Sistema SINTEL a mezzo PEC dell'accettazione dell'offerta tecnica, sarà possibile visualizzare il punteggio tecnico nel dettaglio della procedura “Graduatoria tecnica”.

Si procederà di seguito, in presenza della Commissione, all'apertura sulla Piattaforma SINTEL delle buste telematiche contenenti l'offerta economica di cui al precedente articolo 9, par.9.3. La Piattaforma SINTEL procederà direttamente alla valutazione secondo i criteri e le modalità descritte al precedente art. 6, paragrafo 6.3.

Si procederà dunque all'individuazione dell'unico parametro numerico finale (P_{TOT}) per la formulazione della graduatoria, ai sensi dell'art. 108, comma 8 del Codice.

La Commissione, nell'ipotesi in cui due o più operatori economici che, con riferimento alla graduatoria complessiva della gara, conseguano il medesimo punteggio complessivo (somma dei punteggi riferiti alla componente qualitativa ed alla componente economica dell'offerta) più alto, procederà secondo le seguenti modalità:

- a) in prima istanza: verrà assunto come riferimento il punteggio complessivo effettivamente assegnato ai concorrenti, coinvolti nel procedimento, per la componente qualitativa dell'offerta. In tal caso, pertanto, il più alto punteggio qualitativo effettivamente assegnato determinerà l'ordine di merito della graduatoria complessiva della gara e verrà proposto aggiudicatario l'operatore economico al quale è stato assegnato il miglior punteggio complessivo (punteggio più alto) per la componente qualitativa dell'offerta senza nessuna operazione di riparametrazione;
- b) in seconda istanza: qualora (in esito al sub a) perduri la situazione di parità, si procederà - tramite la funzionalità “Comunicazioni procedura”, presente sulla Piattaforma SINTEL, nell'interfaccia “Dettaglio” e solo tra i rappresentanti dei concorrenti interessati dal procedimento - ad un esperimento migliorativo che riguarderà l'offerta economica.

Qualora nessuno degli operatori interessati dall'esperimento migliorativo proceda a migliorare la propria offerta economica o se la stessa non sia migliorabile, si procederà ad aggiudicare la procedura mediante sorteggio pubblico con modalità che saranno comunicate ai concorrenti posti al primo posto *ex aequo* nella graduatoria.

ATTENZIONE: con riferimento all'eventuale procedimento dell'anomalia dell'offerta e/o di congruità, come disciplinato al successivo paragrafo 10.4, l'Autorità procederà a richiedere le giustificazioni con riferimento all'eventuale nuovo valore economico ottenuto mediante l'esperimento migliorativo. In tale ipotesi, pertanto, il concorrente dovrà, tra gli altri, giustificare il nuovo valore economico derivante dall'esperimento migliorativo e non quello offerto in sede di gara.

All'esito delle operazioni di cui sopra, SINTEL redigerà la graduatoria.

Della graduatoria viene data comunicazione agli operatori mediante Piattaforma SINTEL.

La Commissione chiude la seduta formulando la proposta di aggiudicazione ai sensi dell'art.17, comma 5 del Codice facendo salvo l'esito dell'eventuale verifica dell'anomalia o di congruità dell'offerta da parte del RUP in conformità al successivo paragrafo 10.4.

L'offerta è esclusa in caso di:

- mancata separazione dell'offerta economica dall'offerta tecnica, ovvero inserimento di elementi concernenti il prezzo nella documentazione amministrativa o nell'offerta tecnica;
- presentazione di offerte parziali, plurime, condizionate, alternative oppure irregolari in quanto non rispettano i documenti di gara, ivi comprese le specifiche tecniche, o anormalmente basse;
- presentazione di offerte inammissibili in quanto la Commissione ha ritenuto sussistenti gli estremi per l'informativa alla Procura della Repubblica per reati di corruzione o fenomeni collusivi o ha verificato essere in aumento rispetto all'importo a base di gara;

La Commissione provvede a comunicare tempestivamente al RUP i casi di esclusione.

§ 10.4 – VERIFICA DI ANOMALIA DELLE OFFERTE

Al ricorrere dei presupposti di cui al periodo successivo, e in ogni altro caso in cui, in base a elementi specifici, l'offerta appaia anormalmente bassa, il RUP procederà - autonomamente rispetto alla Piattaforma SINTEL e, se necessario, avvalendosi della Commissione - a valutare congruità, serietà, sostenibilità e realizzabilità delle offerte che appaiono anormalmente basse.

Verranno considerate "anomale" le offerte che presentano sia i punti relativi al prezzo, sia la somma dei punti relativi agli altri elementi di valutazione, entrambi pari o superiori ai quattro quinti dei corrispondenti punti massimi previsti per la presente procedura di gara (rispettivamente 30 e 70).

Ai fini del predetto calcolo saranno presi in considerazione i punteggi qualitativi (tecnici) **effettivamente assegnati**, ossia i punteggi non riparametrati.

Qualora il numero delle offerte ammesse sia inferiore a tre offerte non si procederà al procedimento di anomalia, restando comunque salva la facoltà per l'Amministrazione di valutare la congruità di ogni offerta che, in base ad elementi specifici, appaia anormalmente bassa.

Ai fini del procedimento di anomalia verrà verificata la prima migliore offerta anormalmente bassa. Qualora tale offerta risulti anomala, si procederà con le stesse modalità nei confronti delle successive offerte ritenute anomale, fino ad individuare la migliore offerta ritenuta non anomala.

Il RUP richiede al concorrente la presentazione delle spiegazioni, se del caso, indicando le componenti specifiche dell'offerta ritenute anomale.

A tal fine, assegna un termine non superiore a quindici giorni dal ricevimento della richiesta, ai sensi dell'art.110, comma 2, del Codice.

Il RUP, esaminate le spiegazioni fornite dall'offerente, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l'anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine perentorio per il riscontro.

Ai sensi dell'art.110, comma 5, del Codice il RUP esclude le offerte che, in base all'esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.

ART. 11- AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO E VERIFICA DEI REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

All'esito conclusivo del procedimento si darà corso a tutti i successivi adempimenti che comprenderanno anche i controlli sulle varie operazioni matematiche che hanno determinato l'attribuzione di punteggi, con la precisazione che l'Amministrazione adotterà, in esito a tali controlli, tutte le iniziative del caso (quali a titolo esemplificativo comunicazione a tutti gli offerenti, convocazione di ulteriori sedute e quant'altro necessario).

Come già precisato al precedente paragrafo 10.3 la proposta di aggiudicazione ai sensi dell'art.17, comma 5 del Codice, viene formulata dalla Commissione, facendo salvo l'esito dell'eventuale verifica dell'anomalia o della congruità della relativa offerta da parte del RUP in conformità al precedente paragrafo 10.4.

Previa verifica del possesso dei requisiti in capo all'offerente ed approvazione della proposta di aggiudicazione ai sensi dell'art. 17, comma 5 del Codice, sarà quindi adottato il provvedimento di aggiudicazione che è immediatamente efficace.

I controlli in capo all'operatore economico aggiudicatario dei requisiti di partecipazione previsti all'art. 4, lettere da a) a

d) dell'Avviso ID SINTEL 181068459 avverranno anche attraverso l'utilizzo del servizio FVOE 2.0.

Ai fini della verifica del possesso dei requisiti di partecipazione previsti all'art. 4, lett. d) dell'Avviso ID SINTEL 181068459 si procederà a chiedere all'operatore economico l'autorizzazione all'accesso al proprio Fascicolo del concorrente e, successivamente, a richiedere l'invio, tramite il medesimo servizio FVOE 2.0, dei curricula vitae nominativi delle risorse messe a disposizione, dal quale evincere la capacità tecnica e professionale come dichiarata dal concorrente in sede di gara, anche con riferimento specifico ai titoli professionali e formativi posseduti.

Conseguentemente tutti i partecipanti alla presente procedura di gara devono registrarsi al servizio FVOE 2.0, di cui alla pagina ANAC <https://servizi.anticorruzione.it> selezionando il link "Registrati" e seguendo la procedura di registrazione (per maggiori dettagli si rimanda al "Manuale Utente - Registrazione e Profilazione Utenti" presente nel sito).

Si segnala che, nel caso in cui partecipino alla presente procedura di gara concorrenti che non risultino essere registrati presso il detto sistema, l'Amministrazione si riserva, con apposita comunicazione, di assegnare un termine congruo per l'effettuazione della registrazione medesima.

In caso di esito negativo delle verifiche, non si procederà all'aggiudicazione ma alla segnalazione all'ANAC. Successivamente l'Amministrazione procederà a ricalcolare i punteggi e a riformulare la graduatoria nonché, ai fini dell'aggiudicazione, alle verifiche nei confronti del secondo graduato.

Nell'ipotesi in cui l'appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l'appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria.

ART. 12 - STIPULA DEL CONTRATTO E GARANZIA DEFINITIVA

La stipula del contratto avrà luogo entro 30 giorni dall'intervenuta aggiudicazione efficace ai sensi dell'art. 55, comma 1, del Codice.

Il contratto - a pena di nullità - verrà stipulato mediante scrittura privata, in modalità elettronica (firma digitale), secondo lo schema generale di cui alle Condizioni di contratto, appositamente integrato con l'offerta qualitativa ed economica presentata dall'aggiudicatario in sede di gara e non conterrà la clausola compromissoria.

Fermo quanto sopra l'Affidatario dovrà, prima della stipula del contratto, costituire in favore dell'Autorità la garanzia definitiva ai sensi del combinato disposto di cui agli artt. 53, comma 4 e 117 del Codice.

La garanzia definitiva, resa ai sensi dell'art. 117 del Codice e con le modalità di cui all'articolo 106 del medesimo Codice, è prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle eventuali somme pagate in più rispetto alle risultanze della liquidazione finale, salva comunque la risarcibilità del maggior danno verso l'aggiudicatario.

La garanzia definitiva, resa nella forma di cauzione o fideiussione, può essere rilasciata dai soggetti di cui all'articolo 106, comma 3, del Codice e deve, pena la sua non accettabilità, prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, secondo comma, del Codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La garanzia, resa nella forma di fideiussione (bancaria o assicurativa) deve, in ogni caso, ai sensi dell'art. 117, comma 12, del Codice essere conforme agli schemi tipo approvati con Decreto del Ministro delle imprese e del made in Italy di concerto con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti e con il Ministro dell'economia e delle Finanze.

La garanzia definitiva deve essere pari al 5% dell'importo contrattuale come derivante dall'aggiudicazione, al netto degli oneri fiscali. Al riguardo si segnala che, come chiarito anche dal Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti (cfr. i pareri n. 2129 del 13 luglio 2023 e n. 2174 del 26 febbraio 2024), nei contratti di valore inferiore alla soglia comunitaria - quale quello di cui alla presente procedura - la garanzia definitiva è sempre pari al 5% del valore contrattuale, non essendo ad essa applicabili - tra l'altro - le ipotesi di riduzione di cui all'art. 106, comma 8, del Codice.

L'importo effettivo della cauzione definitiva sarà chiaramente indicato nella comunicazione che verrà inviata all'Affidatario.

La cauzione resta versata per tutta la durata del rapporto contrattuale ed anche dopo la conclusione del medesimo, sino alla definizione di tutte le pendenze.

Se la stipula del contratto non avviene nel termine fissato per fatto dell'Autorità, l'aggiudicatario può farne constatare il silenzio inadempimento o, in alternativa, può sciogliersi da ogni vincolo mediante atto notificato. All'aggiudicatario non spetta alcun indennizzo, salvo il rimborso delle spese contrattuali.

Se la stipula del contratto non avviene nel termine fissato per fatto dell'aggiudicatario può costituire motivo di revoca dell'aggiudicazione.

La mancata o tardiva stipula del contratto al di fuori delle ipotesi predette, costituisce violazione del dovere di buona fede, anche in pendenza di contenzioso.

L'aggiudicatario deposita, prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto, i contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura di cui all'articolo 119, comma 3, lett. d) del Codice.

L'aggiudicatario comunica, per ogni sub-contratto che non costituisce subappalto, l'importo e l'oggetto del medesimo, nonché il nome del sub-contraente, prima dell'inizio della prestazione.

Sono a carico dell'aggiudicatario tutte le spese contrattuali, gli oneri fiscali quali imposte e tasse - ivi comprese quelle di registro ove dovute - relative alla stipulazione del contratto.

ART. 13- ACCESSO AGLI ATTI

L'accesso agli atti della procedura è assicurato in modalità digitale mediante acquisizione diretta dei dati e delle informazioni inseriti nelle piattaforme di e-procurement, nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 35 del Codice e dalle vigenti disposizioni in materia di diritto di accesso ai documenti amministrativi, secondo le modalità indicate all'articolo 36 del Codice.

ART. 14 - OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI

Il contratto d'appalto è soggetto agli obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla l. 13 agosto 2010, n. 136.

L'aggiudicatario deve comunicare alla stazione appaltante:

- gli estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati, con l'indicazione del servizio al quale sono dedicati;
- le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sugli stessi;
- ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

La comunicazione deve essere effettuata entro sette giorni dall'accensione del conto corrente ovvero, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica. In caso di persone giuridiche, la comunicazione de quo deve essere sottoscritta da un legale rappresentante ovvero da un soggetto munito di apposita procura. L'omessa, tardiva o incompleta comunicazione degli elementi informativi comporta, a carico del soggetto inadempiente, l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da 500,00 a 3.000,00 euro. Il mancato adempimento agli obblighi previsti per la tracciabilità dei flussi finanziari relativi all'appalto comporta la risoluzione di diritto del contratto. In occasione di ogni pagamento all'appaltatore o di interventi di controllo ulteriori si procede alla verifica dell'assolvimento degli obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari. Il contratto è sottoposto alla condizione risolutiva in tutti i casi in cui le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di banche o di Società Poste Italiane S.p.a. o anche senza strumenti diversi dal bonifico bancario o postale che siano idonei a garantire la piena tracciabilità delle operazioni per il corrispettivo dovuto in dipendenza del presente contratto.

ART. 15 - CODICE DI COMPORTAMENTO

Nello svolgimento delle attività oggetto del contratto, l'aggiudicatario deve uniformarsi ai principi e, per quanto compatibili, ai doveri di condotta richiamati nel Decreto del Presidente della Repubblica 16 aprile 2013 n. 62 e nel Codice di comportamento di questa Autorità e nel Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza. In seguito alla comunicazione di aggiudicazione e prima della stipula del contratto, l'aggiudicatario ha l'onere di prendere visione dei predetti documenti pubblicati sul sito dell'Autorità al seguente link: <https://www.arera.it/fileadmin//allegati/docs/23/310-23alla.pdf>.

ART. 16 - DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE

Per qualsiasi controversia, ove l'Amministrazione fosse attore o convenuto, relativa a validità, efficacia, interpretazione ed esecuzione del contratto sarà competente, in via esclusiva, il Foro di Milano con rinuncia di qualsiasi altro.

ART. 17 - CONDIZIONI DI TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi degli artt. 6, 13 e 14 del Regolamento Europeo 679/2016 in materia di protezione dei dati personali (GDPR), l'Autorità in qualità di titolare del trattamento informa che i dati personali acquisiti per la procedura di gara, ivi compresa la fase per la presentazione dell'offerta, nonché per la stipula del contratto, formeranno oggetto di trattamento nel rispetto della normativa sopra richiamata e tale trattamento sarà improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e di tutela della riservatezza e dei diritti del concorrente.

1. Finalità del trattamento

I dati forniti nell'ambito della complessiva procedura di affidamento vengono acquisiti dall'Amministrazione ai fini della partecipazione alla procedura e relativi adempimenti di legge, ivi inclusa la verifica della sussistenza dei requisiti necessari per la qualificazione, la partecipazione e per la sua aggiudicazione, nonché in adempimento a precisi obblighi derivanti dalla normativa nazionale e/o comunitaria.

I dati da fornire da parte del concorrente aggiudicatario vengono acquisiti dall'Autorità ai fini della stipula e dell'esecuzione del contratto, ivi compreso gli adempimenti contabili ed il pagamento del corrispettivo contrattuale.

2. Modalità del trattamento dei dati personali

Il trattamento sarà effettuato con sistemi manuali ed automatizzati atti a raccogliere, registrare, organizzare, conservare, elaborare, modificare, selezionare, estrarre, utilizzare, interconnettere, comunicare, diffondere, cancellare, ovvero la combinazione di due o più di tali operazioni, con logiche strettamente correlate alle finalità stesse, sulla base dei dati in possesso dell'Autorità.

Ogni concorrente si impegna a comunicare all'Autorità tempestivamente eventuali correzioni, integrazioni e/o aggiornamenti.

I dati verranno inseriti dall'Autorità nelle pertinenti banche dati alle quali potranno accedere gli addetti incaricati al trattamento dei dati personali, che potranno effettuare operazioni di consultazione, utilizzo ed elaborazione, sempre nel rispetto delle disposizioni di legge a garantire, tra l'altro, la riservatezza e la sicurezza dei dati, nonché l'esattezza, la conservazione e la pertinenza rispetto alle finalità dichiarate.

3. Natura del conferimento

Il conferimento dei dati è obbligatorio per i soggetti che intendano partecipare alla procedura di affidamento e un eventuale rifiuto del conferimento comporterà l'esclusione dalla procedura di affidamento.

4. Ambito di comunicazione e di diffusione dei dati

I dati potranno essere comunicati:

- al personale dell'Amministrazione che presta servizio presso l'Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse in quanto incaricati del trattamento o a quello in forza ad altri uffici dell'Autorità che svolgono attività attinente alla procedura di affidamento ed al conseguente contratto;
- a Pubbliche Amministrazioni o altri soggetti che per normativa nazionale e/o comunitaria, nonché derivanti da disposizioni impartite da autorità a ciò legittimate, sono direttamente interessate al procedimento di affidamento ed alla sua aggiudicazione, nonché al contratto;
- ad altri concorrenti che facciano richiesta di accesso ai documenti di gara nei limiti consentiti dalla vigente normativa in materia di accesso applicabile ai contratti pubblici.

5. Diritti del concorrente interessato

Relativamente ai suddetti dati, al concorrente, in qualità di interessato, vengono riconosciuti i diritti di cui agli artt. 15 e 21 del Regolamento Europeo 679/2016 in materia di protezione dei dati personali (GDPR).

6. Titolare del trattamento

Titolare del trattamento è l'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente, Piazza Cavour n. 5, 2012 Milano.